CENTRO
PER IL LIBRO
E LA LETTURA

BANDO "TRADUZIONI" 2024

Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani

VERBALE n. 1

L'anno 2025, nel mese di marzo, nel giorno 17, alle ore 11:30, si riunisce in videoconferenza la Commissione di valutazione del Bando "Traduzioni 2024. Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani", pubblicato il 3 dicembre 2024 e scaduto il 20 febbraio 2025.

La Commissione, nominata con Determina n. 28 del 12 marzo 2025, è presieduta da Paolo Grossi e composta da Giovanni Pillonca, Virginia Piombo, Antonio Schina e Nicola Genga, quest'ultimo con funzioni di componente e segretario verbalizzante.

La Commissione preliminarmente prende atto che l'istruttoria formale di ammissibilità delle domande pervenute è stata svolta dall'Ufficio bandi del Centro per il libro e la lettura, che ha estratto dalla piattaforma e successivamente verificato i dati di sintesi delle istanze, contenuti nel file denominato "F3_FORM_OPERE", attivando le eventuali procedure di soccorso istruttorio nei casi necessari a integrare la documentazione.

Alla luce della verifica delle domande presentate, la Commissione riepiloga lo stato delle istanze constatando, sulla base della documentazione verificata nella fase istruttoria e oggetto di ulteriore ricognizione di verifica, un totale di 41 istanze di partecipazione al bando, presentate da altrettanti diversi soggetti proponenti (editori, grandi gruppi editoriali, agenti), per un totale di 186 opere per le quali è stato richiesto un contributo. In base ai criteri del bando è stata rilevata come non ammissibile nella sua interezza una sola istanza, contenente la richiesta di traduzione di un'opera. Nell'ambito delle restanti 40 istanze, corrispondenti a 185 opere per le quali si richiede un contributo, ulteriori 2 opere risultano non ammesse alla valutazione in base ai criteri del bando. Vengono pertanto sottoposte all'esame della Commissione 183 richieste di contributo per altrettante opere. L'elenco delle istanze non ammissibili, con relative opere, e delle opere non ammesse per le istanze ammissibili, corredate da riferimento all'articolo del bando che ne motiva l'inammissibilità, verrà pubblicato unitamente a quello che riepilogherà i finanziamenti concessi.

Le lingue straniere per cui è stato richiesto contributo alla traduzione sono 30 (Albanese, Arabo, Bulgaro, Catalano, Ceco, Cinese, Coreano, Croato, Danese, Finlandese, Francese, Georgiano, Greco, Inglese, Lituano, Macedone, Maltese, Olandese, Polacco, Portoghese, Romeno, Serbo, Slovacco, Sloveno, Spagnolo, Svedese, Tedesco, Turco, Ucraino e Ungherese).

Centro per il libro e la lettura
Via Pasquale Stanislao Mancini, 20 - 00196 Roma - Tel: 06 32.38.93.01 - Fax: 06 32.38.93.26
PEC: c-ll@pec.cultura.gov.it - PEO: c-ll@cultura.gov.it - www.cepell.it

La Commissione affronta il tema di una valutazione sul merito delle opere, concludendo che alla luce degli art. 2 e 9 l'unica discriminante possibilmente applicabile è quella che riguarda la pertinenza dell'opera all'ambito dell'editoria scolastica, condizione che determinerebbe l'inammissibilità della richiesta di contributo per la relativa opera.

Su indicazione del presidente Paolo Grossi, e con l'accordo unanime dei componenti, la Commissione ritiene di dover chiedere all'ufficio competente, in vista della successiva riunione, una ulteriore ricognizione istruttoria in vista dell'attivazione di eventuali procedure integrative di soccorso istruttorio alla luce di quanto all'articolo 3 del bando, laddove si prevede che possano essere soggetti beneficiari "case editrici o gruppi editoriali dotati di codice ISBN e costituiti entro il 31/12/2022, che abbiano pubblicato nel 2023 almeno 8 titoli". Esigenza che rileva anche in relazione all'indicazione, inserita nel medesimo articolo, secondo cui "Le case editrici non possono cedere i diritti di traduzione a società estere collegate".

Ciò detto e considerato, la Commissione, dopo aver convenuto – in coerenza con le finalità del bando e in relazione a quanto precedentemente enunciato a proposito della valutazione di merito – circa l'opportunità di assicurare, in linea di principio, un sostegno a tutte le richieste ritenute ammissibili, procede alla discussione di quanto previsto dal bando medesimo, ossia la "definizione di una griglia di criteri di valutazione" che "a suo insindacabile giudizio, potrà tenere conto anche della tipologia di opera, del numero di cartelle da tradurre" (…) "anche in considerazione della quantità delle domande presentate" (art. 9), "con priorità per le opere in traduzione verso le seguenti lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco e cinese (…) (art. 2)".

Dopo breve discussione, i componenti della Commissione concordano unanimemente di stabilire il contributo da assegnare a ciascuna opera secondo i seguenti criteri:

a) Il numero di cartelle (con applicazione di ulteriori eventuali soglie/plafond in basso e in alto come conseguenza della possibilità che il Bando, all'art. 5, dà alla commissione di derogare alla quota minima e massima previste);
b) la lingua di destinazione, attribuendo un bonus alle opere da tradurre in inglese, francese, spagnolo, tedesco e cinese;

Oltre a ciò, si rimanda alla successiva seduta l'individuazione di un terzo criterio c) che riguardi la distribuzione di un eventuale residuo come ulteriore bonus per le opere da tradurre in inglese, francese, spagnolo, tedesco e cinese e/o che abbiano grandi dimensioni, contemplando in questo caso di ricorrere alla specifica facoltà che il Bando, all'art. 5, attribuisce alla commissione di derogare alla quota massima e minima previste.

La Commissione stabilisce di riunirsi nuovamente il 28 marzo p.v. alle ore 14:00 con la stessa modalità a distanza.

La seduta si chiude alle ore 12:30.

Il presente verbale viene letto, approvato e sottoscritto.

Paolo Grossi, Presidente

Nicola Genga, Segretario (Centro per il libro e la lettura)